



一般会员咨询委员会 (ALAC)

ALAC 关于联系信息翻译和音译

PDP 初步报告的声明

简介

在一般会员组织内部以及通过电子邮件清单讨论此主题之后，来自亚洲、澳大拉西亚和太平洋岛屿地区一般会员组织 (APRALO) 的副主席兼一般会员 IDN 政策工作组的联合主席萨蒂什·巴布 (Satish Babu) 为该声明撰写了一份初步草案。

2015年1月7日，此声明在[一般会员组织关于联系信息翻译和音译 PDP 初步报告的工作空间](#)中发布。

2015年1月14日，ALAC 主席艾伦·格林伯格 (Alan Greenberg) 要求负责支持 ALAC 的 ICANN 政策工作人员通过[ALAC 公布的电子邮件清单](#)向全体一般会员发送一份针对该建议的《意见征询书》。

2015年1月23日，在上述工作空间上发表了纳入所收到的意见的版本，并且主席要求工作人员针对此声明启动 ALAC 审批表决。

2015年1月30日，工作人员确认在线投票结果表明 ALAC 通过此声明，其中 13 票赞成、0 票反对、0 票弃权。您可以在以下链接中单独查看表决结果：

<https://www.bigpulse.com/pollresults?code=4483zxHJtpHSdNxLQ3tPdMMe>

摘要

- 根据初步建议 1，联系信息的转换不一定要强制执行。但应规定通过两种形式维护联系信息：使用源语言的强制性“规范”形式，经翻译/音译的可选“转换”形式。后者应与源语言相近，便于其他社群剖析、理解和使用。
- 所有 ICANN 数据库、表格和文档应规定两种形式信息的收集、显示、存储和维护。
- 注册商应为注册人创建新条目或编辑现有条目提供输入两种形式信息的选项。
- 从中期来看，联系信息的转换和验证应由注册商和更广大的 ICANN 社群携手完成。为了最大程度节省成本，此转换应尽量结合使用自动化工具和社群众包方法，并鼓励注册人提供英语信息，提高自身的可信度。

ALAC 关于联系信息翻译和音译 PDP 初步报告的声明

A.1 ALAC 赞赏联系信息翻译和音译 PDP 工作组迄今为止在这一重要领域完成的工作。

A.2 ALAC 认为联系信息（如 Whois 表格）是推动互联网发展的元数据中一个重要的部分，可能引起多个阶层用户的兴趣，包括最终用户和执法部门。

A.3 ALAC 认为以透明方式提供此信息，让最终用户随时方便查阅，这对于促进最终用户对互联网的信任和信心极为重要。

A.4 ALAC 认识到，鉴于多样化方面的考虑，注册人应能以自己的语言和文字提供 WHOIS 信息。然而，考虑到全球互联网其他最终用户的利益，ALAC 认为最好能将非英语语言/文字的信息翻译和/或音译（“转换”）为英语/罗马语。

A.5 如果不要求同时提供英语的注册信息，可想而知一些注册人可能使用相当生僻的语言和文字提交注册信息，企图限制对其 Whois 信息的透明查阅。

A.6 报告指出了提供转换信息可能面临的多个障碍，包括：(a) 难以准确翻译，缺乏对等英文词汇；(b) 缺少可提供优质翻译的自动化工具；(c) 翻译工作存在财务负担；(d) 所提供信息发生变更时难以重新翻译；(e) 大规模的域名，海量的信息，以及由此引发的翻译验证困难；(f) 对信息提供者的固有不公，他们可能无法剖析/理解翻译的内容；以及 (g) 翻译标准的缺失可能造成多种有效但不相容的转换。

A.7 然而，鉴于互联网在世界范围的应用愈加广泛，从中期来看，上面的部分问题可能不会造成困难。目前，英语仍然是各个社群用于交流的最常用语言。有可能多数或大多数注册人至少会将英语作为第二语言，因为域名托管的许多技术方面要求使用英语（例如使用 Linux 或 Windows 配置服务器，编写网站程序，访问技术文档，使用信用卡）。此外，一些超大社群所用语言确实存在自动转换工具（如中文和印地语）。

A.8 尽管提供英语的注册信息较为理想，但多个不利因素使得强制要求翻译极为不现实（无论是注册人还是注册商翻译）。

鉴于以上方面，ALAC 提出如下建议。

建议

B.1 根据初步建议 1，联系信息的转换不一定要强制执行。但应规定通过两种形式维护联系信息：使用源语言的强制性“规范”形式，经翻译/音译的可选“转换”形式。后者应与源语言相近，便于其他社群剖析、理解和使用。

B.2 所有 ICANN 数据库、表格和文档应规定两种形式信息的收集、显示、存储和维护。

B.3 注册商应为注册人创建新条目或编辑现有条目提供输入两种形式信息的选项。

B.4 从中期来看，联系信息的转换和验证应由注册商和更广大的 ICANN 社群携手完成。为了最大程度节省成本，此转换应尽量结合使用自动化工具和社群众包方法，并鼓励注册人提供英语信息，提高自身的可信度。